

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии



/ Корнева В.В.

подпись, расшифровка подписи

15.05.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.05.02 Последовательный перевод на международных мероприятиях с
итальянского языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: романской филологии

6. Составители программы: *Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии*

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18.04.2025 г.

8. Учебный год: 2029-2030

Семестр(ы): 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является совершенствование умений последовательного перевода различных мероприятий международного характера (деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью, шефмонтажа).

Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и

- нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод с немецкого языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курса теории перевода, практического курса письменного перевода с итальянского языка, практического курса устного перевода, стилистики, лексикологии.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|---|--------|--|--|
| ПК-2 | Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод | ПК-2.1 | осуществляет устный последовательный перевод с соответствия с требованиями заказчика | <p>Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода.</p> <p>Владеть: навыками сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p> |
| ПК-5 | способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества | ПК-5.1 | знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний | <p>Знать: регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний.</p> <p>Уметь: обеспечивать лингвистическое сопровождение международной деятельности в различных профессиональных сферах.</p> <p>Владеть: информацией об особенностях поведения переводчика в условиях стрессовой ситуации.</p> |

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3/144.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

13. Виды учебной работы

| Вид учебной работы | | Трудоемкость | | |
|--|--------------|--------------|--------------|--|
| | | Всего | По семестрам | |
| | | | 9 семестр | |
| Аудиторные занятия | | 68 | 68 | |
| в том числе: | лекции | - | - | |
| | практические | 68 | 68 | |
| | лабораторные | - | - | |
| Самостоятельная работа | | 40 | 40 | |
| Форма промежуточной аттестации: (зачет) | | - | - | |
| Итого: | | 108 | 108 | |

13.1. Содержание дисциплины

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|-----------------------------|--|---|
| Практические занятия | | |
| 1. | Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика. | Повторение принципов УПС. Прецизионная и базисная информация. Требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в официально-деловой ситуации на международных выставках. Перевод с листа приветственной речи, |
| 2. | Перевод переговоров на международной выставке (ВПК) | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС. |
| 3. | Перевод переговоров на международной выставке (промышленность) | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал. -рус.). Тренировка УПС. |
| 4. | Перевод переговоров на международном бизнес-форуме | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС. |
| 5. | Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция) | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС. |
| 6. | Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал. -рус.). Тренировка УПС. |
| 7. | Перевод переговоров о заключении договора поставки | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС. |
| 8. | Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС. |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | Всего |
|-------|--|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практическое | Лабораторные | Самостоятельная работа | |
| 1. | Повторение: специфика устного перевода в | - | 12 | - | 6 | 18 |
| 2. | Перевод переговоров на международной выставке (ВПК) | - | 8 | - | 6 | 14 |
| 3. | Перевод переговоров на международной выставке (промышленность) | - | 8 | - | 6 | 14 |
| 4. | Перевод переговоров на международном бизнес-форуме | - | 8 | - | 6 | 14 |
| 5. | Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция) | - | 8 | - | 4 | 12 |
| 6. | Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора | - | 8 | - | 4 | 12 |
| 7. | Перевод переговоров о заключении договора поставки | - | 8 | - | 4 | 12 |
| 8. | Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг | - | 8 | - | 4 | 12 |
| | Итого | - | 68 | - | 40 | 108 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1. | Мельник О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937 |
| 2. | Сухарева Е. Е. Практикум по письменному переводу текстов производственной сферы / Е. Е. Сухарева, О. В. Шурлина. - Воронеж, 2018. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-234.pdf >. |
| 3. | Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818 |
| 4. | Ушакова Н. В. Итальянский для предпринимателей. Деловая переписка и контракты : учебное пособие / Н. В. Ушакова, Е. Е. Гребенщикова. - Москва : Филоматис, 2014. - 190 с. |
| 5. | Фролова В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л.В. Кожанова. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041 |

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 6. | ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main ub red |
| 7. | Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237528 > |
| 8. | Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/ |
| 9. | Город переводчиков http://www.trworkshop.net/ |
| 10. | Научная электронная библиотека Elibrary.ru |
| 11. | http://www.slovari.ru/ |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1. | Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. |
| 2. | Аликина Е.В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил . |

| | |
|----|---|
| 3. | Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К Латышев. - М.: Просвещение, 2000. - 160 с. |
| 4. | Новикова Э.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (нем.яз.) : учебное пособие / Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский .- Волгоград : Волгоград.гос. ун-т, 2013. - 232 с. |

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

Аудитория 84 (учебная): интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|--------------|-----------------------------------|---|
| 1 | Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика. | ПК-1 ПК-5 | ПК-1.2. ПК-5.1 | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 2 | Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство) | ПК-1 ПК-5 | ПК-1.2. ПК-5.1 | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 3 | Перевод переговоров на международной выставке (промышленность) | ПК-1 ПК-5 | ПК-1.2. ПК-5.1 | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 4 | Перевод переговоров на международном бизнес-форуме | ПК-1 ПК-5 | ПК-1.2. ПК-5.1 | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |

| | | | | |
|---|--|--------------|-------------------|---|
| | | | | й перевод, практическая работа № 1 |
| 5 | Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция) | ПК-1 ПК-5 | ПК-1.2. ПК-5.1 | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 6 | Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора | ПК-1 ПК-5 | ПК-1.2. ПК-5.1 | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 7 | Перевод переговоров о заключении договора поставки | ПК-1 ПК-5 | ПК-1.2. ПК-5.1 | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 8 | Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг | ПК-1 ПК-5 | ПК-1.2. ПК-5.1 | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| Промежуточная аттестация – зачет | | | | Устный последовательный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС |

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Общественно-политический перевод» (3 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

Обучающимся предлагается ролевая игра с выполнением последовательного перевода. Источник практических материалов: <http://elearning.mslu.by>.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут.

Обучающимся предлагается фрагмент обсуждения в ходе саммита «Россия - Евросоюз» (<http://elearning.mslu.by>). Один из студентов должен представить выступление от имени принимающей стороны (Российская Федерация) на русском языке, другой – от имени одного из представителей стран-участниц на итальянском языке. Остальные выполняют роль зрителей в студии и задают вопросы на итальянском и русском языках (как представители прессы). Полученные высказывания в аудитории должны быть переведены последовательно с использованием УПС на соответствующий язык (в зависимости от русского или итальянского получателя перевода).

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

| | |
|---|------------|
| Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном | Зачтено |
| Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы. | Не зачтено |

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение устного последовательного (одностороннего или двустороннего) перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.
- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольно-измерительный материал (9 семестр)

Посмотрите отрывок видеосюжета на итальянском языке продолжительностью 3 мин. 50 сек по теме «Промышленный союз Турина».

Запишите его содержание в УСП и передайте содержание по-русски:

<https://webtv.loescher.it/home/zoomPublic?contentId=356545>

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на видеоносителе (с ноутбука), длительность записи до 5 минут. Время ответа –10-15 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью до 5 мин., записывают его в УПС и передают содержание на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на зачете в **9 семестре** используется качественная шкала - **зачтено, не зачтено**.

Содержание зачета по устному переводу заключается в выполнении устного последовательного перевода фрагмента 4-5 минут.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---|--------------------------------------|--------------|
| Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе. | Достаточный уровень | Зачтено |
| Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы. | Недостаточный уровень | Не зачтено |